

Diego Levis

"Hablar" con el Teclado. El habla escrita del chat (y de otros mensajes escritos con computadoras y celulares)

Razón y Palabra, vol. 11, núm. 54, diciembre-enero, 2006

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199520736009>



Razón y Palabra,

ISSN (Versión impresa): 1605-4806

octavio.islas@proyectointernet.org

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de
Monterrey

México

“Hablar” con el Teclado. El habla escrita del chat (y de otros mensajes escritos con computadoras y celulares)

Por Diego Levis

Número 53

Resumen

Computadoras, redes telemáticas (Internet es una red telemática) y celulares reintrodujeron la comunicación escrita como modalidad habitual de comunicación, dando lugar a una oralidad escrita, caracterizada por el uso de nuevos códigos y formas de expresión escrita apropiados a las características de los medios utilizados. El uso habitual del chat en sus distintas modalidades está haciendo emerger nuevas formas de relacionarse a las que podemos definir de carácter literario.

Comunicar con computadoras y otros dispositivos digitales

En los últimos veinticinco años la informática y demás tecnologías de la información y la comunicación (TIC) fueron entrando paulatinamente en nuestras vidas. Computadoras, redes telemáticas y celulares, entre otros, han transformado rápidamente prácticas y hábitos arraigados en el tiempo, con una incidencia particular sobre la comunicación interpersonal. El teléfono, el correo y el telégrafo dominaron la comunicación interpersonal a distancia durante la mayor parte del siglo veinte, complementados por el telex y el fax. La expansión de Internet (en particular el correo electrónico y las diferentes modalidades de chat) y la telefonía celular representa no sólo un incremento de los canales disponibles sino también una transformación cualitativa de primer orden, al introducir una nueva percepción del tiempo y el espacio.

Los medios electrónicos se caracterizan, entre otras propiedades, por unir la instantaneidad de la comunicación telefónica con la ubicuidad. Así por ejemplo, cuando llamamos a un celular es habitual que acompañemos el saludo con un “¿Dónde estás?”. Allí donde el teléfono de línea fija establece una comunicación localizada que identifica al número de la línea con un lugar determinado, el celular introduce la idea de movimiento en el que el número ya no corresponde a un espacio físico sino a una persona, que al recibir la llamada puede estar en cualquier lugar del mundo. Símbolo emblemático, pero no único, del tránsito del sedentarismo que impusieron primero la agricultura y después la sociedad urbana industrial hacia el neomadismo tecnológico al que parece conducir la progresiva deslocalización y desmaterialización de una parte creciente de la actividad económica, social y cultural.

La facilidad y rapidez con las que es posible contactar a otras personas mediante el uso de distintos medios digitales ha propiciado un aumento en la frecuencia de las comunicaciones. Esto, a menudo, favorece el establecimiento y consolidación de lazos personales y profesionales entre personas a las que muchas veces no conocemos personalmente. La posibilidad que ofrecen los medios digitales de establecer canales de comunicación entre muchos interlocutores simultáneamente (de modo sincrónico y/o asincrónico) permite la aparición y multiplicación de redes sociales, comunitarias o culturales formadas por personas que comparten intereses sin que sea relevante el lugar en donde residen y trabajan. Esto está generando nuevas formas de pertenencia, de diferente naturaleza e intensidad que las constituidas alrededor de rasgos identitarios tradicionales como la lengua o el territorio.

La recuperación de la comunicación escrita

La computadora y el celular reintrodujeron el uso de la escritura como forma habitual de comunicación entre pares, tendencia que tiene especial incidencia entre niños y jóvenes. Este fenómeno, cuya trascendencia rara vez es analizada con la profundidad que merece, se desarrolla en un contexto comunicacional que privilegia el universo de la imagen.

Es habitual que desde diferentes sectores vinculados con la educación y el mundo académico surjan voces alertando contra el deterioro del lenguaje escrito que, a su juicio, suponen los modos de escritura utilizados por los jóvenes en las distintas modalidades de mensajerías instantáneas, en los weblogs (o bitácoras electrónicas) y en los mensajes de texto de los celulares - inicialmente teléfonos y hoy, gracias a la digitalización, verdaderos aparatos multifuncionales de comunicación (teléfono, reproductor y grabador de música, agenda, reloj, mensajería y buzón electrónico, cámara de fotos y de video, televisor, etc.)

Con el uso de los nuevos medios informáticos, nos advierten, el vocabulario se empobrece, se pierden las normas de sintaxis y no se respeta la ortografía, lo cual pone en riesgo la riqueza de nuestra lengua y la capacidad de escribir de niños y jóvenes que utilizan estas modalidades de comunicación. ¿Pero es así? Me permito disentir⁵.

Escribir con nuevos códigos: el habla escrita

El chat y otras formas de comunicación escrita a través de medios digitales responden a los rasgos culturales de una sociedad que pasa gran parte del día rodeado de diferentes pantallas electrónicas. Contrariamente a lo que se suele repetir, más por prejuicios (y desconocimiento) que por razones, el uso de estos medios no representa por sí mismo un riesgo para el idioma sino que, por el contrario, está dando lugar a la aparición de nuevos códigos y formas de expresión escrita (un lenguaje y una escritura) adecuados a las características de los medios utilizados.

Los distintos servicios para el intercambio instantáneo de mensajes a través de medios electrónicos establecen modos de comunicación escrita asimilables en varios aspectos a formas orales de comunicación. El chat y servicios similares le dan a la escritura una dimensión espacio temporal marcada por la inmediatez en la trasmisión de los textos que impele a reproducir el ritmo de una conversación.

Así como la escritura surgió como “ayuda memoria”, necesario registro de actividades y normas comerciales, legislativas y religiosas, estos modos de escritura buscan recrear la agilidad e informalidad de una charla entre amigos, sin aspirar a ningún tipo de registro ni trascendencia a través del tiempo. Una escritura no documental, efímera.

Escribir en el chat requiere una fluidez que hace que en muchas ocasiones los interlocutores prefieran dejar de lado las reglas gramaticales y ortográficas en búsqueda de una mayor eficacia comunicativa. Esto hace que sea habitual, en especial entre niños y jóvenes, el uso masivo de abreviaciones y contracciones que han ido creando un nuevo sistema de codificación en el que las vocales muchas veces son sacrificadas, y en el que con fin de expresar mejor aquello que se desea decir, se introducen diversos recursos tipográficos y un número creciente de iconos, conocidos como emoticones, que a modo de pictogramas electrónicos son utilizados para describir estados de ánimo, situaciones, personas e incluso algunas acciones, .

Paradójicamente en plena “civilización de la imagen”, y como consecuencia de la expansión social de los medios digitales, millones de personas en todo el mundo se comunican escribiendo. Alejados muchas veces de las reglas gramaticales y ortográficas establecidas, es cierto, pero utilizando elementos propios de la comunicación escrita mediante un nuevo (y rico) modo de codificar el lenguaje oral y gestual (no verbal) propios de una conversación.

Particularidades del “habla escrita”

En un primer análisis podemos señalar algunas de las particularidades de este nuevo tipo de lenguaje escrito, a la que caracterizo como “habla escrita”:

1. Resignifica el uso de la escritura, que en los servicios de mensajería instantánea adquiere, como hemos visto antes, una densidad tempo-espacial e informalidad próxima al de la comunicación oral.
2. Nace de manera espontánea entre los usuarios. Se trata de códigos en continua construcción y transformación, compartidos, en principio, por consensos de hecho por comunidades de usuarios
3. En razón de lo antedicho, no se puede hablar de códigos normalizados, lo cual puede dificultar la comprensión inmediata de lo escrito (en el lenguaje hablado el uso de modismos, terminología especializada y jergas también entorpece la comprensión).
En los últimos años se han publicado recopilaciones de emoticones y diccionarios de los códigos utilizados para escribir en el chat y en los mensajes de texto en los celulares que permiten vislumbrar una incipiente formalización de esta nueva oralidad escrita .
4. El soporte utilizado para la escritura y la lectura es una pantalla electrónica. A diferencia de los textos escritos sobre papel o sobre cualquier otra superficie opaca, que para ser leídos necesitan una fuente de luz externa, la pantalla es emisora de luz (las pantallas alejan las palabras escritas de un soporte material)
5. La velocidad de transmisión y recepción y las propias características del tipo de codificación utilizada hace que se diluya, hasta casi desaparecer, el carácter documental que tuvo el texto escrito hasta no hace mucho, en tanto trazo / huella sobre papel u otros soportes materiales.

Si bien existen métodos para registrar las sesiones de chat, son pocas las personas que utilizan esta posibilidad. De tal modo, el chat y sistemas similares de comunicación digital, incluido los mensajes de texto a través de celular, comparten la volatilidad propia de la oralidad.

Escribir imitando el habla

Cuando niños y adolescentes obvian en el chat las reglas ortográficas y sintácticas, introduciendo en ocasiones nuevas formas de escritura para alcanzar una mayor eficacia comunicativa de los mensajes, ponen en práctica una, a mi juicio, valiosa economía del signo que no rechaza, sino revaloriza, el uso de la escritura, interpretando, sin duda de manera intuitiva, el entorno de pantallas onnipresentes en que se desenvuelven sus vidas, en el cual la carrera contra el tiempo y la inmediatez se muestran como valores fundamentales de la organización social .

El chat y otras formas similares de comunicación escrita mediada por dispositivos electrónicos, se adscriben a un nuevo modo de comunicarse que está creando códigos propios que se alejan de las normas establecidas de sintaxis y ortografía al primar la necesidad agilidad y fluidez del acto comunicativo, que como dijimos antes puede tener rasgos que permiten hablar de una “conversación escrita”.

Por otro lado, es importante recordar que las formas ortográficas y sintácticas evolucionan con el uso a través del tiempo. Incluso, los modos del habla (acento, pronunciación, tonalidad, vocabulario) se van modificando de manera continua, lo cual resulta fácil de comprobar cuando vemos películas realizadas décadas atrás en nuestro propio país.

La introducción masiva de contracciones y abreviaturas en los mensajes electrónicos tampoco es especialmente novedosa. Recordemos que el uso de estos recursos era común en los telegramas y lo es aún en anuncios clasificados, diccionarios y enciclopedias, y nadie nunca

observó en esto un peligro para la lengua. En idiomas como el inglés el uso de contracciones idiomáticas está muy extendido y la taquigrafía, utilizada aún en juzgados y parlamentos, permite escribir al ritmo del habla utilizando un código normalizado de signos y abreviaturas .

El idioma es un instrumento, una vía para comunicarnos no un sacramento a respetar o una efigie a adorar. El fin de toda comunicación es que los participantes en la misma se entiendan entre sí. Cuando hablamos con amigos no lo hacemos del mismo modo que en una reunión de trabajo o en una conferencia. En uno y otro caso utilizamos códigos diferentes. La gran mayoría de niños y jóvenes, al igual que los adultos, saben que el modo de escribir que utilizan en el chat no es adecuado para escribir, por ejemplo, una carta a sus abuelos o al director de su escuela.

Vínculos literarios: otra dimensión del chat

El uso habitual del chat en sus distintas modalidades (y del correo electrónico) está haciendo emerger nuevas formas de relacionarse a las que, en muchos casos, podemos caracterizar como literarias. El chateo permite mantener "conversaciones escritas" con amigas/os, compañeras de trabajo o colegas. Se entablan también relaciones con desconocidos, que se presentan con identidades reales o ficticias, desarrollándose vínculos personales y/o profesionales de diferente intensidad e importancia. En muchos de estos casos, se establecen lo que denominamos relaciones sociales de carácter literario

En el chat y en el correo electrónico somos quienes decimos ser y como lo decimos. No necesariamente esto corresponde a quienes somos realmente. En la red el dominio de la escritura es más importante que títulos, propiedades y aspecto físico .

Cuando nos relacionamos con otras personas a través de cualquier herramienta de Internet (chat, correo electrónico, foros, comunidades virtuales, etc.) estamos construyendo un personaje y una historia que van a despertar mayor o menor interés de acuerdo con nuestra habilidad para contar cosas por escrito. Se establece un vínculo mediado por la imaginación y por la necesidad de sostener el personaje y sus situaciones (que pueden o no ser los mismos que encarnamos en nuestra vida real). A estos vínculos los defino como "literarios" ya que la verosimilitud y comprensión del relato depende exclusivamente de la consistencia de la narración escrita.

En el caso de las relaciones a través de la Red con personas a las que no conocemos físicamente, el hecho de que nuestros interlocutores sean "simbólicos" (en la comunicación escrita a través de medios electrónicos no existe ninguna marca física personal, a diferencia del teléfono — la voz — o la carta manuscrita — el trazo escrito) permite mostrar sin "riesgos" (emocionales y físicos) distintas facetas de nuestra personalidad. Fantasías, debilidades, deseos, ansiedades, etc, que por distintos motivos nos cuesta exponer en la vida cotidiana. De este modo en la red, vamos construyendo un personaje literario hecho con retazos de uno mismo y de quien aspiramos o tememos ser. Literatura efímera cuyo objetivo es básicamente lúdico — en particular en el caso de los "encuentros" entre personas que no se conocen personalmente ni comparten ninguna actividad.

En el chat no se controla la narración sino la interacción. La autoría es compartida, pues las sucesivas intervenciones de los interlocutores son las que construyen la continuidad del relato, que acostumbra a ser improvisado y sin aspiraciones estéticas, aunque no por ello insignificante.

Breve reflexión final: Nuevos medios para nuevas formas de escritura

Posiblemente los temores y alarmas que despiertan estas modalidades de comunicación

electrónica estén, en gran medida, ocasionados por los prejuicios con que acostumbran a ser consideradas las prácticas de niños y jóvenes, sobre todo cuando estas prácticas son ajenas a las convenciones y prácticas habituales entre la mayoría de los adultos. Una tendencia a la estigmatización de la que también han sido y son objeto otros hábitos y usos juveniles .

Las características del medio que se utilice condiciona el modo en el que escribimos. El papel modificó el modo de escribir, al igual que lo hizo la imprenta y después la máquina de escribir y la lapicera fuente. Los medios electrónicos, en sus distintas variantes, son medios útiles para comunicarse con otras personas. En el caso del chat emulando por escrito la fluidez e instantaneidad de una conversación.

En toda comunicación se producen ruidos y pérdidas. Aceptar y valorar la comunicación mediada por computadoras y celulares y las modalidades de escritura que en ellos se realizan no implica olvidar que cualquiera sea la tecnología a la que se recurra, existen diferencias notables entre una comunicación cara a cara y la que se mantiene a través de la mediación de una máquina. El ser humano transmite y recibe información sensorial a través de sus gestos, sus miradas, su olfato y del tacto, todo el cuerpo convertido en un gran órgano de comunicación.

Los medios técnicos buscan reproducir del mejor modo posible los canales naturales de comunicación, no reemplazarlos. Una carta en papel, el teléfono, el email o el chat permiten comunicarnos en la distancia pero nada suple el valor, la intensidad de la comunicación cara a cara.

El chat en sus diferentes modalidades y otras formas de comunicación digital deben analizarse en el contexto de otros actos comunicativos. Y es ahí, en donde se revela todo su potencial.

Notas:

1 La instantaneidad de las llamadas telefónicas es relativamente novedosa. Por ejemplo, hasta hace menos de treinta años, las llamadas de larga distancia no eran automáticas sino que se debían hacer a través de operadoras. Según la hora y la fecha en la que se deseaba hablar, el tiempo de demora podía ser de varias horas.

2 Muchos autores han tratado el tema en extensión. Entre otros Rheingold (1996, 2004), Dery (1995) Turkle (1997), Dyson (1998), Cibergolem (2005)

3 Modalidad de sitio web de fácil edición y publicación automática, de uso extendido entre adolescentes y jóvenes.

4 Tecnológicamente un teléfono celular es un radio-transmisor /radio- receptor portátil.

5 Mucho antes de la expansión social y cultural de los medios digitales ya se hablaba del empobrecimiento del vocabulario atribuyéndolo en general a la supuesta mala influencia de los medios audiovisuales. Ahora bien ¿Quiénes han perdido vocabulario? Hoy es cada día mayor el porcentaje de la población mundial que tiene acceso a los bienes culturales. ¿Las personas que no utilizan medios digitales y audiovisuales poseen un vocabulario más amplio que quienes acceden?

6 Precisamente el término en inglés "chat" significa conversación amistosa e informal.

7 El chat y el correo electrónico son dos de los usos más extendidos (e intensivos) de Internet. El envío de mensajes escritos a través de los celulares es una práctica cada vez más corriente entre los usuarios de este tipo de aparatos.

8 El origen de estos diccionarios es diverso. En algunos casos se trata de iniciativas de carácter comercial como es el caso del "Diccionario de Chat" presentado en 2005 en Argentina por la compañía de telefonía móvil "Personal" (perteneciente a Telecom). En otros casos, son propuestas de tinte más académico como es el caso de la versión del Concise Oxford Dictionary, publicada en 2003, que incluye términos de esta nueva forma de escribir. Algunas de las palabras incorporadas son: B4 (before), BBL (be back later), CUL8R (see you later), HAND (have a nice day).

9- Ver Levis (2005)

10 Los videojuegos son un caso paradigmático de esto . Ver Levis (1997)

Referencias:

- Cibergolem (2005) *La quinta columna digital. Antitratado comunal de hiperpolítica*. Barcelona: Gedisa
- Dery, Mark (1998) *Velocidad de Escape. La cibercultura en el final de siglo*. Madrid: Siruela
- Dyson, Esther (1998) *Release 2.0* Barcelona: Ediciones B
- Levis, Diego (1997) *Los videojuegos un fenómeno de masas*. Barcelona: Paidós
- Levis, Diego (2005) *Amores en red. Relaciones afectivas en Internet*- Buenos Aires: Prometeo
- Rheingold, Howard (1996) *La comunidad virtual: una sociedad sin fronteras*. Barcelona: Gedisa
- Rheingold, Howard (2004) *Las multitudes inteligentes: la próxima revolución social* Barcelona. Gedisa
- Turkle, Sherry (1997) *La vida en las pantallas. La construcción de la identidad en la era Internet*. Barcelona: Paidós

[Dr. Diego Levis](#)

Docente e investigador. *Universidad Nacional de la Patagonia Austral, Universidad de Buenos Aires, Argentina.*